Acknowledgements

Dr. K. Chellappan, Professor and Head, Department of English, Bharathidasan University has been a source of inspiration in my studies for almost two decades now and it is to him I owe my complete involvement with this research project. My sense of indebtedness that accumulated from the days of my graduate studies till now as a researcher cannot be confined to a mere formal acknowledgement. From the beginning he was gracious and kind enough to share with me his vast store of knowledge in the fields of applied linguistics and translation. To this day he is an abiding influence with his thought-provoking interpretations and discussions which formed the basis of this research project. I am most grateful to him for having guided me through this hard endeavour which was made delightful and intellectual by him.

I wish to put on record my gratitude to: the University Grants Commission for offering me financial assistance; the Director of Collegiate Education who has permitted me to take up this project besides my teaching career; my Principal Prof. A.V. Vaidynathan and my colleagues in the English and Tamil departments for the continuous support in complementing this project by way of lively and thoughtful discussions; and the Librarian Mr. Cyril Royappa and his colleagues at the T.P.M. Library of Madurai Kamaraj University for all the timely help in rendering the most important books and journals.
I place on record my indebtedness to the following who introduced me to English and Tamil literatures especially to the Tamil Cangkam poetry while I did my undergraduate and postgraduate studies: Dr. V. Sachithanandan, Retired Professor of English of Madurai Kamaraj University, Madurai, Dr. T. Sivasankaran, Dr. N. Subramanian and Dr. M. Elamaran of the same university.

I am specially obliged to my senior colleague Prof. P. S. Krishnamurthy who went through the entire manuscript of this dissertation as a labour of love and made valuable suggestions which made me look at the problems of practice of translation from certain angles.

I also sincerely acknowledge, however casual it may appear, the help rendered by Prof. Peter Newmark of Central Polytechnic, London by his analysis of various viewpoints in practising translation during his sojourn for a fortnight in 1983 at the Department of English, Bharathidasan University, if only to show how expert help saves the researcher much pains through his way.

I am most obliged to the moral support from my family members especially to my young daughter Radhi Sivakami who patiently helped me in the documentation of my entire volume of records and during the time when I punched, corrected and took the print outs of this dissertation through the electronic data processing systems.

P. Chandra Bose